

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 02 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Перевод и локализация веб-сайтов
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления перевода и локализации веб-сайтов.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

Структура среды веб; основные методики представления баз данных в среде веб; виды структур навигации по сайту; особенности восприятия информации в среде веб иноязычными и русскоязычными пользователями; понятия адаптации, навигации, локализации, медиа-дискурса, гипертекста; особенности локализации как вида переводческой деятельности; функции переводчика в процессе локализации; стандарты в области локализации; этапы и технологии локализации сайтов; особенности сайта как типа текста; типы мультязычных сайтов; структура корпоративного сайта; типы программного обеспечения для локализации; типы файлов для локализации; форматы языков разметок.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть) | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения | Средства оценки |
|-------------|-------------------|---|---|-----------------|
| ПК-2.2 | ИД-1ПК-2.2 | Знать специфику перевода и локализации веб-сайтов | Знает специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами. | Собеседование |
| ПК-2.2 | ИД-2ПК-2.2 | Уметь переводческое преобразование текста веб-сайта в соответствии с техническим заданием | Умеет выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода. | Зачет |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть) | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения | Средства оценки |
|-------------|-------------------|---|--|-----------------|
| ПК-2.2 | ИД-3ПК-2.2 | Владеть навыками перевода веб-сайтов | Владеет навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности. | Зачет |
| ПК-2.3 | ИД-1ПК-2.3 | Знать принципы языковой и культурной локализации веб-сайт | Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации | Собеседование |
| ПК-2.3 | ИД-2ПК-2.3 | Уметь осуществлять языковую и культурную локализацию веб-сайта | Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта | Зачет |
| ПК-2.3 | ИД-3ПК-2.3 | Владеть навыками языковой и культурной локализации веб-сайта | Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации | Зачет |

3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|--|-------------|------------------------------------|--|
| | | Номер семестра | |
| | | 4 | |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 36 | 36 | |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них: | | | |
| - лекции (Л) | | | |
| - лабораторные работы (ЛР) | | | |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ) | 34 | 34 | |
| - контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | 2 | |
| - контрольная работа | | | |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС) | 72 | 72 | |
| 2. Промежуточная аттестация | | | |
| Экзамен | | | |
| Дифференцированный зачет | | | |
| Зачет | 9 | 9 | |
| Курсовой проект (КП) | | | |
| Курсовая работа (КР) | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 | 108 | |

4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----|----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| 4-й семестр | | | | |
| Локализация сайтов как вид переводческой деятельности | 0 | 0 | 8 | 16 |
| Понятия адаптации и локализации сайта. Международная ассоциация стандартизации в области локализации. Функции переводчика в процессе локализации. Медиадискурс. Особенности сайта как типа текста с точки зрения функциональной стилистики. Гипретекуст. Мультиязычный сайт и ресурсы. Логика мультиязычного сайта. Типы мультиязычных сайтов. Структура корпоративного сайта. | | | | |
| Перевод текстового содержания сайта | 0 | 0 | 8 | 18 |
| Этапы и технологии локализации сайтов. Перевод навигационной структуры сайта. Построение структуры навигации по сайту с учетом особенностей восприятия информации иноязычными пользователями. Перевод аудио и/или видеоматериалов сайта. Субтитрование. | | | | |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|---|---|----|----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| Перевод программного обеспечения сайта | 0 | 0 | 8 | 18 |
| Среда HTML-программирования. Форматы языков разметок. Открытие и пере-вод файла в формате HTML. Типы программного обеспечения для локализации. Типы файлов для локализации. Ресурсы, коды, файлы памяти. Перенос форматирования. Перенос и проверка тегов. Проблемы с тегами и способы их решения проблем с тегами. Предварительный просмотр тегов. Перевод кнопок и флеш-заставок. Перевод кода сайта. | | | | |
| Социокультурная адаптация структуры и дизайна сайта | 0 | 0 | 10 | 20 |
| Принципы и стратегии передачи культурно-специфических элементов сайта. Редактирование дизайна сайта, графических изображений, логотипов, шрифтов, баннеров, изменение структуры иноязычного варианта сайта с учетом национального менталитета пользователей. Оптимизация сайта. Регистрация сайта в национальных поисковых системах, каталогах и других релевантных ресурсах | | | | |
| ИТОГО по 4-му семестру | 0 | 0 | 34 | 72 |
| ИТОГО по дисциплине | 0 | 0 | 34 | 72 |

Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия |
|--------|--|
| 1 | Понятия адаптации и локализации сайта. Формирование умений осуществлять оперативный поиск текстовой и аудиовизуальной информации в поисковых системах. |
| 2 | Медиадискурс. Особенности сайта как типа текста. Формирование умений осуществлять оперативный поиск текстовой и аудиовизуальной информации в поисковых системах. |
| 3 | Мультиязычный сайт и ресурсы. Формирование умений определять логику мультиязычного сайта. Формирование умений изменять структуру иноязычного варианта сайта с учетом национального менталитета пользователей. |
| 4 | Этапы и технологии локализации сайтов. Формирование навыков применения систем автоматизированного перевода. Овладение методами и средствами представления данных и знаний на мультиязычном сайте. |
| 5 | Перевод навигационной структуры сайта. Формирование умений выстраивать структуру навигации по сайту с учетом особенностей восприятия информации иноязычными и русскоязычными пользователями. Формирование умений осуществлять перевод навигационной структуры сайта. |
| 6 | Перевод аудио и/или видеоматериалов сайта. Формирование умений осуществлять аудиовизуальный перевод материалов сайтов. Формирование умений создавать, переводить, редактировать субтитры. |

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия |
|--------|--|
| 7 | Среда HTML-программирования. Овладение методикой использования и управления базами данных в среде веб. Формирование умений открывать и переводить файлы в формате HTML. |
| 8 | Перенос форматирования. Перенос и проверка тегов. Формирование навыков форматирования, переноса, проверки тегов. Формирование умений решать проблемы тегами и способы их решения проблем с тегами. |
| 9 | Перевод кнопок и флеш-заставок. Формирование умений переводить кнопки, флеш-заставки, код сайта. Формирование умений осуществлять перевод программного обеспечения сайта. |
| 10 | Принципы и стратегии передачи культурно-специфических элементов сайта. Формирование навыков структурирования и систематизации базы данных |
| 11 | Редактирование дизайна сайта. Формирование навыков редактирования дизайна сайта, графических изображений, логотипов, шрифтов, баннеров. |
| 12 | Оптимизация сайта. Формирование навыков постредактирования перевода. Формирование навыков оптимизации сайта. Формирование умений регистрировать сайт в поисковых системах и каталогах. |

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

| |
|---|
| <p>Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.</p> <p>Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.</p> <p>При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.</p> |
|---|

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

| |
|--|
| <p>При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически. 2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела. 3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу. 4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции. |
|--|

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п | Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц) | Количество экземпляров в библиотеке |
|---|--|---|
| 1. Основная литература | | |
| 1 | Балахонов А. С. Компьютерные и информационные технологии : практикум / А. С. Балахонов, А. Н. Лыков. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013. | 50 |
| 2 | Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, Наука, 2017. | 20 |
| 2. Дополнительная литература | | |
| 2.1. Учебные и научные издания | | |
| 1 | Васильев В. В. Практикум по Web-технологиям : для вузов / В. В. Васильев, Н. В. Сороколетова, Л. В. Хливненко. - М.: ФОРУМ, 2009. | 6 |
| 2 | Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008. | 5 |
| 3 | Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018. | 5 |
| 2.2. Периодические издания | | |
| | Не используется | |
| 2.3. Нормативно-технические издания | | |
| | Не используется | |
| 3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины | | |
| | Не используется | |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента | | |
| | Не используется | |

6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|--|---|---|
| Дополнительная литература | С. А. Купельский Использование облачных сервисов : Учебно-методическое пособие / С. А. Купельский. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. | http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87553 | локальная сеть; свободный доступ |

| Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|--|---|---|
| Дополнительная литература | Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : Монография / Л. И. Корнеева [и др.]. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. | http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87378 | локальная сеть; свободный доступ |
| Основная литература | Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. | http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801 | локальная сеть; свободный доступ |

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Вид ПО | Наименование ПО |
|--|---|
| Операционные системы | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching) |
| Офисные приложения. | Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567 |
| Офисные приложения. | МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий. |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017 |

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Наименование | Ссылка на информационный ресурс |
|---|---|
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | http://lib.pstu.ru/ |
| Электронно-библиотечная система Лань | https://e.lanbook.com/ |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks | http://www.iprbookshop.ru/ |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс | http://www.consultant.ru/ |

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

| Вид занятий | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|-------------|---|-------------------|
| | | |

| Вид занятий | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---|-------------------|
| Практическое занятие | компьютеры | 10 |

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Перевод и локализация веб-сайтов
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2 **Семестр:** 4

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Зачёт: 4 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (4-го семестра учебного плана) и разбито на 4 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

| Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы) | Вид контроля | | | | |
|---|--------------|----|----------|-----|----------|
| | Текущий | | Рубежный | | Итоговый |
| | С | ПЗ | ПЗ | КПЗ | Зачёт |
| Усвоенные знания | | | | | |
| З.1 Знать специфику перевода и локализации веб-сайтов | С | | | Т | КЗ |
| З.2 Знать принципы языковой и культурной локализации веб-сайтов | С | | | | КЗ |
| Освоенные умения | | | | | |
| У.1 Уметь осуществлять переводческое преобразование текста веб-сайта в соответствии с техническим заданием | | ПЗ | | КПЗ | КЗ |
| У.2 Уметь осуществлять языковую и культурную локализацию веб-сайта | | ПЗ | | КПЗ | КЗ |
| Приобретенные владения | | | | | |
| В.1 Владеть навыками перевода веб-сайтов | | | | КПЗ | КЗ |
| В.2 Владеть навыками языковой и культурной локализации веб-сайта | | | | КПЗ | КЗ |

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;

- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;

- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

1. *Что включает в себя современная информационная культура?*
2. *Каково значение информационной культуры для переводческой деятельности?*
3. *Какие задачи решает индустрия перевода и локализации?*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- *Сделать обзор научных статей по проблемам перевода и локализации сайта.*
- *Создать техническое задание для перевода и локализации сайта.*
- *Оценить перспективы использования программных продуктов для целей перевода и локализации.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- *Международная ассоциация стандартизации в области локализации.*
- *Медиадискурс и гипертекст.*
- *Мультиязычный сайт и ресурсы.*

Типовые задания для контроля освоенных умений:

- *Определить тип и количество информации, которая будет помещена на сайт.*
- *Выбрать вид логической структуры веб-сайта.*
- *Средствами Windows создать папку и подпапки в соответствии с разработанной физической структурой сайта.*

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- *Осуществить перевод навигационной структуры сайта образовательного учреждения.*
- *Осуществить перевод кнопок и флеш-заставок сайта банка.*
- *Осуществить перевод кода сайта.*

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы для собеседования по дисциплине

4. Что включает в себя современная информационная культура?
5. Каково значение информационной культуры для переводческой деятельности?
6. Какие задачи решает индустрия перевода и локализации?
7. Чем отличается локализация от перевода?
8. Какие программные продукты используются для целей перевода и локализации?
9. Опишите структуру среды веб и особенности восприятия в ней информации иноязычными и русскоязычными пользователями.
10. Назовите основные методики представления баз данных.
11. Что понимается под терминами адаптация, локализация, медиадискурс, гипертекст, навигация?
12. Каковы особенности локализации как вида переводческой деятельности и функции переводчика в процессе локализации?
13. Назовите этапы и технологии локализации сайта.
14. В чем заключаются особенности сайта как типа текста?
15. Какие типы мультязычных сайтов вы знаете?
16. Опишите типичную структуру корпоративного сайта.
17. Каким стандартами следует руководствоваться при создании сайта?
18. Какие форматы языков разметок вы знаете?

Комплексные задания к зачету по дисциплине

1. Оценить перспективы использования программных продуктов для целей перевода локализации.
2. Редактировать субтитры к видеоролику.
3. Перевести файл в формате HTML.
4. Представить проект локализации сайта.
5. Предложить способы изменения структуры иноязычного варианта сайта с учетом национального менталитета пользователей.
6. Предложить способы оптимизации сайта.
7. Осуществить перевод навигационной структуры сайта
8. Осуществить перевод кнопок и флеш-заставок
9. Осуществить перевод кода сайта.
10. Зарегистрировать сайт в поисковых системах.
11. Создать субтитры к видеоролику.
12. Отредактировать дизайн графические изображения переводной версии сайта.
13. Отредактировать логотип переводной версии сайта.
14. Отредактировать шрифты переводной версии сайта.
15. Перевести баннеры сайта.